

Turaj Atabaki, Universiteit Leiden, The Netherlands
Ali Banuazizi, Boston College, USA
Anna Livia Beelaert, Leiden, The Netherlands
Houchang E. Chehabi, Boston University, USA
Juan Cole, University of Michigan, USA
Farhad Daftary, Institute of Ismaili Studies, UK
Stephen Dale, Ohio State University, USA
Richard Davis, Ohio State University, USA
Mansoureh Ettehadieh, University of Tehran, Iran
Willem Floor, Washington D.C., USA
Bert G. Fagner, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Austria
John Gurney, University of Oxford, UK
Masashi Haneda, University of Tokyo, Japan
Edmund Herzig, University of Oxford, UK
Robert Hillenbrand, University of Edinburgh, UK
Bernard Hourcade, Centre national de la recherche scientifique, France
Homa Katouzian, University of Oxford, UK
Farhad Kazemi, New York University, USA
Franklin Lewis, University of Chicago, USA
Paul Luft, Durham University, UK
Vanessa Martin, Royal Holloway, University of London, UK
Rudolph Mathee, University of Delaware, USA
Robert McChesney, New York University, USA
Charles Melville, University of Cambridge, UK
Hamid Naficy, Northwestern University, USA
Jürgen Paul, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Germany
Yann Richard, Université de la Sorbonne Nouvelle, France
Maria E. Subtelny, University of Toronto, Canada
Mohamad Tavakoli-Targhi, University of Toronto, Canada
Bo Utas, Uppsala Universitet, Sweden

Information about editors and editorial board members correct as of 1st January 2022. For the latest information please see <https://www.cambridge.org/core/journals/iranian-studies/information/editorial-board>

Aims & Scope

Iranian Studies is a peer reviewed multidisciplinary journal, covering everywhere with a Persian or Iranian legacy, especially Iran, Afghanistan, Central Asia, the Caucasus and northern India, and Iranians in the diaspora.

Association for Iranian Studies

Association for Iranian Studies is a private, not-for-profit, non-political organization of persons interested in Iranian Studies in the broadest sense.

Instructions for Contributors

Please visit <http://www.cambridge.org/IRN> for the latest instructions.

Subscription information

Iranian Studies is published four times a year (January, April, July, October) by Cambridge University Press, 1 Liberty Plaza, New York, NY 10006, USA. Subscription pricing for institutions is available at <https://www.cambridge.org/core/journals/iranian-studies/subscribe>. Individuals interested in subscriptions should contact the Association for Iranian Studies regarding membership. For single issues, please contact subscriptions_newyork@cambridge.org.

Advertising

For information on display ad sizes, rates, and deadlines for copy, please visit the journal homepage at <http://www.cambridge.org/IRN> or contact USAdSales@cambridge.org.

Reuse

No part of this publication may be reproduced, in any form or by any means, electronic, photocopying, or otherwise, without permission in writing from Cambridge University Press. Policies, request forms and contacts are available at: <http://www.cambridge.org/about-us/rights-permissions>

Postmaster

Send address changes to Iranian Studies, Cambridge University Press, 1 Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA.

© Association for Iranian Studies

Published by Cambridge University Press.



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Iranian Studies

Volume 55

Number 3

July 2022

Special Issue: Persianate Pasts; National Presents: Persian Literary and Cultural Production in the Twentieth Century

EDITORIAL NOTE

SUSSAN SIAVOSHI *Editor's Note* 603

GUEST EDITORS' INTRODUCTION

ARIA FANI AND KEVIN L. SCHWARTZ *Persianate Pasts; National Presents: Persian Literary and Cultural Production in the Twentieth Century* 605

ARTICLES

ALEXANDER JABBARİ *From Persianate Cosmopolis to Persianate Modernity: Translating from Urdu to Persian in Twentieth-Century Iran and Afghanistan* 611

SAMUEL HODGKIN *Soviet Persian Anthologies: Transnational, Multinational, International* 631

THOMAS LOY *The Guide to Knowledge: The Journal Rahbar-i Dānish and Its Role in Creating a Soviet Tajik Literature (1927–1932)* 653

ARIA FANI *Disciplining Persian Literature in Twentieth-Century Afghanistan* 675

MEJGAN MASSOUMI *Soundwaves of Dissent: Resistance Through Persianate Cultural Production in Afghanistan* 697

SOURCES UNCOVERED

GREGORY MAXWELL BRUCE *Persian Studies in India and the Colonial Universities, 1857–1947* 719

SHERVIN MALEKZADEH *Forlorn Arabs and Flying Americans: National Identity in the Early Childhood Curriculum of Postrevolutionary Iran, 1979–2009* 741

MOHSEN MOHAMMADI *Marche Triomphale: A Forgotten Musical Tract in Qajar-European Encounters* 765

ARCHIVAL REPORT

CLAIRE ROOSIEN *Not By Archives Alone: The “Revolution” in Soviet Central Asian Literary Studies* 777

AFTERWORD

REBECCA RUTH GOULD *Afterword to Persianate Pasts, National Presents: Persian Literary and Cultural Production in the Twentieth Century* 787

ARTICLE

RAHMAN VEISI HASAR AND KIANOOSH REZANIA *Transcendence between Expression and Secrecy: A Critical Cognitive Perspective on the Metaphorical Discourse of Yārsān Religion* 791

REVIEWS 813

SHORT REVIEWS 826

REVIEW ESSAY 831



Association for

Iranian Studies

انجمن ایران پژوهی

Cambridge Core

For further information about this journal please go to the journal website at: [cambridge.org/IRN](https://doi.org/10.1017/irn.2022.52)



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS